

Vorwort	9
-------------------	---

Dolmetschen – Übersetzen – Sprachmitteln – Translationstechnologie

Bolesław Cieślík / Bożena Iwanowska

<i>White Russia</i> or <i>Belarus</i> ? German problems with the name of a certain state	13
---	----

Renata Czaplikowska

Zum Stellenwert der Übersetzung und der Muttersprache im kommunikationsorientierten DaF-Unterricht	23
---	----

Guntars Dreijers

Identification and Inclusion of Metalpoint Art Terms from English into Latvian	33
---	----

Alena Ďuricová / Eva Molnárová

Die multilinguale Datenbank im Rahmen des APVV-Projekts Language in the City	47
---	----

Agnieszka Gicala

<i>HOMELAND, MOTHERLAND, FATHERLAND</i> or simply <i>HOME</i> ? The concept's (un)translatability from a cognitive-ethnolinguistic perspective	65
--	----

Marek Gładysz

Zur Vorbereitung der Texte bei der maschinellen Übersetzung	75
---	----

Jan Gościński Polish <i>notariusz</i> and Anglo-Saxon <i>notaries public</i> from a translator's perspective	93
Łukasz Karpiński Evolution of the structure of the lexicographical compendia and the development of the World Wide Web, text corpora and machine translators	109
Artur Dariusz Kubacki / Karin Ritthaler-Praefcke Staatliche Prüfung für Dolmetschende und Übersetzende in Polen und Deutschland. Gemeinsamkeiten und Unterschiede	125
Jana Lauková / Jana Štefaňáková Geschlechtergerechte Sprache in deutschen und slowakischen EU-Dokumenten	139
Magdalena Łomzik Aktuelle Studien- und Weiterbildungsangebote für MedizinübersetzerInnen im Sprachpaar Polnisch-Deutsch	159
Małgorzata Osiewicz-Maternowska Ein Korpus an rechtswissenschaftlichen Standardsätzen für das Sprachpaar Deutsch-Polnisch – ein Hirngespinnst oder die berufliche Realität des Übersetzers?	171
Beata Podlaska Zur Übersetzungskompetenz der Kandidaten für beeidigte Dolmetscher und Übersetzer in der Online-Ausbildung	187
Justyna Sekuła Stellenangebote für deutschsprachige Kundenbetreuer aus translatorischer Sicht	199
Literarisches Übersetzen	
Jarosław Dumanowski / Aleksandra Matulewska / Kyong-geun Oh A Case Study of the Translation of Culinary Terminology in Adam Mickiewicz's epic poem "Master Thaddeus, or the Last Foray in Lithuania: A Tale of the Gentry in Years 1811–1812, in Twelve Books of Verse" into Korean with References to Two English Translations	211

Ulrike Jekutsch Sarbiewski in zwei deutschen Übersetzungen des späten 18. Jahrhunderts	231
Emil Daniel Lesner Zu ausgewählten sprachlichen und kulturellen Schwierigkeiten bei der Wiedergabe des Dramas <i>Der Bonker</i> von Walter Moers ins Polnische . . .	249
Rafał Krzysztof Matusiak / Anna Szkonter-Bochniak The case of <i>Pagli</i> by Ananda Devi: a self-translation or a new original novel rewritten in English?	267
Piotr Plichta Polish reception of Damon Runyon's short stories and the translation of proper names of his petty criminal characters	281
Brigitte Schultze / Beata Weinhausen Multimodale Bedeutungsbildung in polnischen Literaturcomics: <i>Profesor Andrews</i> (2015) und <i>Lisica i wilk</i> (Füchsin und Wolf, 2014) . . .	293
Piotr Sulikowski Anwendung des I-Faktorenmodells für die literarische Übersetzung . . .	335
Joanna Warmuzińska-Rogóż The female element in translation. Feminine forms based on Quebec . . .	351
Zu den Autorinnen und Autoren	365